UHA Mulhouse

MASTER LEA TST
TRADUCTIONS SCIENTIFIQUES ET TECHNIQUES
(labellisé Master Européen en Traduction)

LIVRET DE L'ÉTUDIANT/E
ANNÉE 2015/2016

TABLE DES MATIÈRES

PRÉSENTATION DE LA FILIÈRE	**3**
ÉQUIPE ENSEIGNANTE 2015-2016	**7**
PROGRAMME	**8**
CALENDRIER UNIVERSITAIRE 2015-2016	**11**
DESCRIPTIFS DES COURS	**12**
WEBOGRAPHIE	**34**

PRÉSENTATION DE LA FILIÈRE

DOMAINE :
LETTRES LANGUES & SCIENCES HUMAINES
Mention : MASTER L.E.A.
Spécialité : Traductions scientifiques et techniques (TST)
Anglais et Allemand, Anglais et Espagnol, Anglais et Italien

Labellisé EMT (Master Européen en Traduction) par la Commission Européenne (2014-2019)

- **Présentation et objectifs :**

Formation aux métiers de la traduction spécialisée (humaine, automatique, assistée par ordinateur) — essentiellement technique à savoir : traducteur, réviseur, terminologue, terminoticien, rédacteur, gestionnaire documentaire, interprète technique. La compétence est double : d'un côté une bonne culture scientifique et technique, de l'autre une bonne connaissance des langues (français, anglais, allemand ou espagnol ou italien), des cultures où ces langues sont pratiquées et de la méthodologie de la traduction (traductologie).

Outre de solides connaissances et compétences linguistiques, cette formation offre aux étudiants la possibilité d'acquérir des connaissances sur la culture des pays dont on étudie la langue, ainsi que des connaissances économiques, scientifiques et techniques, de telle sorte que les diplômés se placeront facilement sur le marché du travail. L'accent est mis sur la professionnalisation avec la collaboration d'intervenants extérieurs.

Tout le cursus a été élaboré en fonction de la demande des entreprises et de l'expérience des « Ancien (ne) s » qui se réunissent à l'initiative de l'AJETTS (Association Jeunes Études en Traductions Techniques et Scientifiques : http://ajetts.fr/).

- **Compétences travaillées :**

Le Master s'inscrit dans le cadre des compétences définies par la Direction Générale de la Traduction à Bruxelles et bénéficie du label EMT : (Master Européen en Traduction) : http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_fr.pdf

L'étudiant inscrit en Master professionnel TRADUCTIONS SCIENTIFIQUES ET TECHNIQUES, se verra proposer :

- Un complément en **culture scientifique et technique**, notamment en chimie, mécanique, électronique, biologie, médecine, mais aussi en conception fabrication et assurance qualité dans des modules mixtes (langues et sciences/techniques),
- un renforcement **méthodologique en traduction** (traductologie) fondé sur des langues de spécialités, ainsi qu'en **rédaction technique multilingue**,
- des compétences complémentaires offertes par les **outils informatiques** en adéquation avec l'évolution de la profession tels que T.A.O. (traduction assistée

par ordinateur), P.A.O. (publication assistée par ordinateur), gestion documentaire et veille technologique,

- des compétences linguistiques complémentaires ouvrant le spectre professionnel avec des modules **d'interprétation et de langue technique orale**.
- Compétences d'insertion professionnelle pour être le plus opérationnel dès le stage obligatoire en entreprise.

➢ **Les débouchés professionnels sont multiples :**

- soit dans les services de communication de grandes entreprises, notamment internationales,
- soit dans les agences et cabinets de traduction
- soit en tant que libéral…

En tant que :

- traducteur technique, réviseur, terminologue, terminoticien, rédacteur, gestionnaire documentaire, interprète technique, chef de projet (sociétés de courtage)…
- mais aussi prestataires de services linguistiques (auditeur, expert-conseil, ingénieur multilingue multimédia), voire responsable commercial tourné vers l'international…

➢ **Conditions d'accès et prérequis :**

L'étudiant admis en Master **1re année** devra justifier :

- soit d'un titre de licence attestant de bonnes compétences :
  - en langues étrangères (anglais, allemand, espagnol ou italien)
  - en culture scientifique et technique
  - en informatique de base

- soit d'une validation d'acquis professionnels (VAP) ou de l'expérience (VAE) après avoir constitué un dossier qui sera examiné par une commission ad hoc. www.vae.uha.fr

L'étudiant admis en Master **2e année** devra justifier :

- soit d'un titre de master 1re année à vocation traductologique (L.E.A. ou autre) ou d'un diplôme à bac + 4 ou bac + 5 (diplôme d'ingénieur par exemple) attestant de bonnes compétences orales et traductologiques en anglais, allemand, espagnol ou italien, en sciences et techniques, et informatique spécialisée en rapport avec la traductologie.
- soit d'une validation d'acquis professionnels (VAP) après avoir constitué un dossier qui sera examiné par une commission ad hoc : www.vae.uha.fr

➢ **Informations complémentaires :**

Label EMT (European Master in Translation) Le Master TST de Mulhouse fait partie des 11 universités françaises ayant reçu le label de la Direction Générale de la Traduction (DGT) à Bruxelles. Le réseau EMT compte 64 membres en Europe : http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/universities/index_fr.htm

Master européen en traduction (EMT)
L'EMT est un projet de partenariat entre la Commission européenne et les établissements d'enseignement supérieur proposant des **formations en traduction de niveau master**.
Il a créé un **label de qualité** pour les formations universitaires en traduction qui répondent à un ensemble défini de critères professionnels et d'exigences du marché. EMT est une marque européenne déposée. Les universités faisant partie du réseau sont habilitées à utiliser le logo EMT.

Équipe administrative et pédagogique du Master TST :

Responsables :

- Doyenne de la FLSH :
  Mme Greta KOMUR-THILLOY : greta.komur-thilloy AT uha.fr

- Directeur du département L.E.A. — Langues Étrangères Appliquées :
  M. Enrico MONTI : enrico.monti AT uha.fr

- Responsables du Master TST :
  M. Jean-robert Gérard : jean-robert.gerard AT uha.fr
  M. Enrico MONTI : enrico.monti AT uha.fr
  T : +33 (0)3 89 56 82 43 ; +33 (0)3 89 33 63 82

- Secrétariat : Mme Katia LEDIEU
  T +33 (0)3 89 33 63 83
  F + 33 (0)3 89 33 63 99
  katia.ledieu AT uha.fr

Adresse :
Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines
10, rue des Frères Lumière
F-68093 Mulhouse, Cedex
T +33(0)3 89 33 63 81
+33(0)3 89 33 63 99
http://www.flsh.uha.fr

Site Internet : http://www.flsh.uha.fr/formations/langues-etrangeres-appliquees/master-tst

SDL Certification University Program :

Le Master TST assure à ses étudiants la possibilité d'obtenir gratuitement une certification SDL Trados Studio 2014 (niveaux Débutant, Intermédiaire, Avancé) et une certification SDL en Post-édition.

Service d'Information et d'Orientation (SIO) :

Maison de l'étudiant, 1 rue Alfred Werner – 68093 Mulhouse Cedex Tél : +33 (0)3 89 33 64 40 : sio AT uha.fr

Visite à la DGT à Bruxelles, avril 2015

Visite usine TREA, Eschbach, Allemagne, avril 2014

Absences :

- En cas d'absence justifiée à un contrôle annoncé, et sauf cas de force majeure, l'étudiant se présentera à un contrôle de rattrapage avant la fin de semestre afin de se prévaloir d'autant de notes que les autres étudiants, pour le calcul de sa moyenne. En cas d'absence répétée (2 fois ou plus), l'étudiant sera considéré comme défaillant et devra se présenter à la session de rattrapage semestriel.
- Toute absence injustifiée (ABI) à tous les contrôles d'une matière d'UE semestrielle ou à une UE semestrielle entière, sera transcrite comme DEF (déficient) dans le relevé de notes de l'étudiant qui ne pourra donc pas se prévaloir de la compensation des UE du semestre et sera ainsi ajourné au dit semestre.
- Toute absence justifiée ou non aux sessions de rattrapage sera sanctionnée par un zéro. L'étudiant devra donc repasser les UE non validées l'année suivante.

Plagiat :

En cas de plagiat, la note zéro sera automatiquement appliquée et l'étudiant s'exposera à une sanction disciplinaire. Ceci s'applique tout particulièrement lors de la rédaction du rapport de stage de fin d'études, qui sont systématiquement analysés par le logiciel anti-plagiat de l'UHA.

Mulhouse – Campus et centre-ville

ÉQUIPE ENSEIGNANTE 2015-2016

BAUGEY Aurore	Professionnelle (rédactrice)	aurorebaugey AT hotmail.com
BELLO Maria-Antonia	Ens. vacataire (espagnol)	m.antoniatabello AT uha.fr
BEREC Laurent	MCF (anglais)	Laurent.berec AT uha.fr
BELTZUNG Geneviève	PRAG (mathématiques)	genevieve.beltzung AT uha.fr
BOLTZ Christiane	PRAG (allemand)	christiane.boltz AT uha.fr
BOULANGER Anna	MCF (chimie)	Anna.boulanger AT uha.fr
COLICCHIO Stéphanie	Professionnelle (géologue)	Stephanie.colicchio AT orange.fr
DELLA CASA Martina	ATER (italien)	martina.dellacasa AT uha.fr
DREAN Jean-Yves	PU (technologie)	Jean-Yves.drean AT uha.fr
EWIG Géneviève	Professionnelle (médecin)	g.ewig AT wanadoo.fr
FAURE Michel	PU (Anglais)	Michel.faure AT uha.fr
FLUCK Pierre	PU (Histoire des sciences)	Pierre.fluck AT uha.fr
FREUDENREICH Fabien	Professionnel (traducteur)	Fabien AT fabtrad.eu
GÉRARD Jean-Robert	MCF (anglais)	jean-robert.gerard-challiot AT uha.fr
GESPER Petra	PRAG (allemand)	petra.gesper AT uha.fr
GIANICO Marilina	Lectrice (Italien)	marilina.gianico AT uha.fr
GISSINGER Jean-Daniel	Professionnel (informaticien, webdesign)	jdgissinger AT uha.fr
LOCATELLI Alessandra	PRAG (italien)	alessandra.locatelli AT uha.fr
MEISSNER Laura	Professionnelle (traductrice)	laurameissner21 AT gmail.com
MOLLO Claude	Professionnelle (traductrice technique)	cmtrad AT cmtrad.com
MONTI Enrico	MCF (anglais, traductologie)	enrico.monti AT uha.fr
MOUGIN Karine	MCF (chimie)	karine.mougin AT uha.fr
MOUSINOVA Tatiana	Enseignante contractuelle UHA	Tatiana.mousinova AT uha.fr
MULLER Adèle	PRAG (espagnol)	adele.muller AT uha.fr
REPISO Isabel	ATER (espagnol)	isabel.repiso AT uha.fr
RIEGERT Pierre-Louis	Professionnel (traducteur)	Pierre.louis.riegert AT gmail.com
ROBERT Anne-Marie	Professionnelle (traductrice)	Tilt.communications AT wanadoo.fr
SCHACHER Laurence	PU (Ingénierie)	Laurence.schacher AT uha.fr
SPROESSER Thomas	MCF (EEA)	thomas.sproesser AT uha.fr
TOBIAN Roselyne	PRAG (allemand)	roselyne.tobian AT uha.fr
ZENETTI Thomas	MCF (allemand)	Thomas.zenetti AT uha.fr

PROGRAMME

MASTER LEA Spécialité TST (Traductions Scientifiques et Techniques)

Contenu de la formation
Fiche semestre N° 1

Cursus	**Domaine**			**Mention/spécialité**	effectif maximum avant dédoublement	
MASTER	AL & L			**traductions scientifiques et techniques**	20	
Semestre n° 1	Type UE	Coefficient UE	ECTS	Intitulé précis de l'UE	Cours en heures par semestre	Durée totale
UE 11	**P**	*2,0*	**6**	**Traduction et Informatique**		42
Traduction et Informatique				Informatique	12	
				T.A.O. (Traduction Assistée par Ordinateur)	18	
				Terminologie	12	
UE 12	**P**	*3,0*	**9**	**Traductions spécialisées**		60
Traductions spécialisées				Normes de rédaction	12	
				Traductions spécialisées (Anglais)	24	
				Traductions spécialisées (Allemand, Espagnol, ou Italien)	24	
UE 13	**C.U.**	*2,0*	**6**	**Interprétation**		48
Interprétation				Interprétation consécutive (Anglais)	12	
				Interprétation de liaison (Anglais)	12	
				Interprétation consécutive (Allemand, Espagnol, ou Italien) cours ouvert à la mutualisation	12	
				Interprétation de liaison (Allemand, Espagnol ou Italien) cours ouvert à la mutualisation	12	
UE 14	**C.U**	*2,0*	**6**	**Sciences**		72
Sciences				Biologie, Médecine	24	
				Écologie	24	
				Chimie	24	
UE 15	**O**	1,0	**3**	**Ouverture**		36
Ouverture				Langues à choisir parmi celles offertes à l'UHA	24	
				Initiation à la recherche	6	
				Séminaire recherche Mutualisé avec M2	6	
Total semestre		**10,0**	**30**			**258**

Contenu de la formation
Fiche semestre N°2

Cursus	**Domaine**			**Mention/spécialité**	effectif maximum avant dédoublement	
MASTER	AL & L			**traductions scientifiques et techniques**	20	
Semestre n° 2	Type UE	Coefficient UE	ECTS	Intitulé précis de l'UE	Cours en heures par semestre	Durée totale
UE 21	**P**	*2,0*	**6**	**Traduction et informatique**		42
Traduction et informatique				Informatique	12	
				T.A.O. (SDL TRADOS)	18	
				Traduction automatique et post-editing	12	
UE 22	**P**	*3,0*	**9**	**Traductions spécialisées**		60
Traductions Spécialisées				Traductologie	12	
				Traductions Spécialisées (Anglais)	24	
				Traductions Spécialisées (Allemand, Espagnol ou Italien)	24	
UE 23	**P**	*2,0*	**6**	**Rédaction/Communication Scientifique**		36
Rédaction/Communication scientifique				Rédaction (Anglais)	12	
				Rédaction/Communication scientifique (Allemand, Espagnol ou Italien)	12	
				Interprétation consécutive (Anglais, Allemand, Espagnol, ou Italien)	12	
UE 24	**C.U**	*2,0*	**6**	**Sciences et Techniques**		60
Sciences et Techniques				Technologie-conception	24	
				Assurance qualité	24	
				Mécanique	12	
UE 25	**O**	*1,0*	**3**	**Ouverture**		48
Ouverture				Langues à choisir parmi celles offertes à l'UHA	24	
				Géomorphologie	12	
				Gestion de projet	6	
				Séminaire recherche	6	
Total semestre		**10,0**	**30**			**246**

Contenu de la Formation : Fiche semestre N° 3

Cursus	Domaine			Mention/spécialité	effectif maximum avant dédoublement	
MASTER	AL & L			**traductions scientifiques et techniques**	20	
Semestre n° 3	Type UE	Coefficient UE	ECTS	Intitulé précis de l'UE	TD	Durée totale
UE 31 Traduction et informatique	**P**	*2,0*	**6**	**Traduction et Informatique**		60
				P.A.O. (Publication Assistée par Ordinateur)	12	
				T.A.O. (Traduction Assistée par Ordinateur)	18	
				Gestion Documentaire	12	
				Localisation	12	
				Traduction et corpora	6	
UE 32 Traductions spécialisées	**P**	*3,0*	**9**	**Traductions spécialisées**		72
				Révision de traductions	12	
				Électronique-électrotechnique	12	
				Traductions Spécialisées (Anglais)	24	
				Traductions Spécialisées (Allemand, Espagnol ou Italien)	24	
UE 33 Interprétation	**C.U.**	*2,0*	**6**	**Interprétation**		48
				Interprétation consécutive (Anglais)	12	
				Interprétation de liaison (Anglais)	12	
				Interprétation consécutive (Allemand, Espagnol, ou Italien) cours ouvert à la mutualisation	12	
				Interprétation de liaison (Allemand, Espagnol ou Italien) cours ouvert à la mutualisation	12	
UE 34 Rédaction/ Communication Scientifique	**P**	*1,0*	**3**	**Rédaction/Communication scientifique**		24
				Communication scientifique (Anglais)	12	
				Rédaction/Communication scientifique (Allemand, Espagnol ou Italien)	12	
UE 35 Initiation à la vie professionnelle	**P**	*1,0*	**3**	**Initiation à la vie professionnelle**		42
				Aspects légaux	12	
				Projet professionnel	18	
				Gestion de projet	12	
UE 36 Ouverture	**O**	*1,0*	**3**	**Ouverture**		30
				Langues à choisir parmi celles offertes à l'UHA	24	
				Séminaire recherche Mutualisé avec M1	6	
Total semestre		**10,0**	**30**			**276**

Contenu de la formation
Fiche semestre N° 4

Cursus	Domaine			Mention/spécialité	effectif maximum avant dédoublement			
MASTER	STS			**traductions scientifiques et techniques**	20	20	/	
Semestre n°	Type UE	Coefficient UE	ECTS	Intitulé précis de l'UE	Cours	TD	TP	Durée totale
UE 41	**P**		**30**					
Stage en entreprise				**Stage en entreprise + rapport de stage**				
		10		**et soutenance orale devant jury**				
Total semestre		**10,0**	**30**					

CALENDRIER UNIVERSITAIRE 2015-2016

FLSH - LEA - LANGUES ETRANGERES APPLIQUEES

Dates importantes

Pré rentrée : mardi 8 septembre 2015 (M1 : 14 h et M2 : 15 h) Salle 210

Début des cours : lundi 14 septembre 2015 : M1 et M2.

Vacances de la Toussaint : Du samedi 24 octobre 2015 après les cours au lundi 2 novembre 2015 au matin

Fin des cours semestres impairs : Samedi 18 décembre 2015 (la semaine du 14 au 18 décembre est réservée au rattrapage éventuel des cours)

Vacances de Noël : Du samedi 19 décembre 2015 au lundi 11 janvier 2016 au matin

Rentrée universitaire semestres pairs : Lundi 11 janvier 2016

Vacances d'hiver : Du samedi 13 février 2016 après les cours au lundi 22 février 2016 au matin

Vacances de printemps : Du samedi 9 avril 2016 après les cours au lundi 18 avril 2016 au matin

Fin des cours semestres pairs : Samedi 23 avril 2016 (la semaine du 18 au 22 avril est réservée aux rattrapages éventuels des cours).

Examens 2e session (rattrapages) : du 30 mai 2016 au 3 juin 2016 (pour les semestres impairs) et du 13 au 17 juin 2016 (semestres pairs).

Fin de l'année universitaire : samedi 9 juillet 2016.

Les semestres pairs et impairs durent respectivement 12 semaines

Pour les emplois du temps voir ADE : https://www.emploisdutemps.uha.fr/
Calendrier universitaire FLSH 2015/2016

DESCRIPTIFS DES COURS

Semestre 1 (Master 1)

UE 11 TRADUCTION ET INFORMATIQUE (6 ECTS)

Informatique
12h TD (4 séances de 3 h)
Enseignant : Jean-Daniel GISSINGER (jdgissinger AT yahoo.fr)
Descriptif : Le cours vise à s'initier à la P.A.O. (Publication assistée par ordinateur). Comprendre l'environnement technique, envisager les réalisations possibles en P.A.O. en utilisant les outils professionnels (suite Adobe ©), avec une approche en typographie et le traitement des images. Mieux dialoguer avec les entreprises, les agences, les studios et mieux appréhender les évolutions dans les techniques de production.
Bibliographie :
Lexique des règles typographiques en usage à l'Imprimerie Nationale
Matériaux : La documentation Suite Adobe CS4, ainsi que les matériels pour chaque séance seront fournis par l'enseignant en version numérique.
MCC : contrôle continu

T.A.O. (Traduction Assistée par Ordinateur)
18 h TD – 2 h hebdomadaires (9 séances)
Enseignant : Enrico MONTI (enrico.monti AT uha.fr)
Descriptif : Le cours vise à introduire les étudiants à la T.A.O. et, plus en particulier, au logiciel SDL Trados Studio, de loin le plus utilisé dans la profession. Après une introduction sur les principes de la T.A.O. (CAT tools), les étudiants seront amenés à se familiariser avec les fonctions de base de SDL Trados Studio 2014 (ouvrir un fichier à traduire, gérer les balises, les raccourcis clavier, les packages). Les étudiants seront amenés à passer (gratuitement) la certification Débutant à la fin de ce cours.
Bibliographie :
Le manuel SDL Trados Studio 2014 (niveau Débutant), ainsi que les matériels pour chaque séance, seront fournis par l'enseignant en version numérique sur l'espace Moodle2 du cours.
MCC : contrôle continu

Terminologie
12 h TD – 1h hebdomadaire
Enseignant : Isabel REPISO
Descriptif : Initiation au traitement de la terminologie spécialisée et à la construction d'une base terminologique multilingue. Exploitation de SDL MultiTerm.
Bibliographie :
Cabré, M. T. (1997). *Terminology. Theory, Methods and Applications*. Amsterdam /Philadelphia: John Benjamins.
MCC : contrôle continu

Normes de rédaction
12 h TD – 1 h hebdomadaire
Enseignant : Enrico MONTI (enrico.monti AT uha.fr)
Ce cours se propose d'améliorer les techniques de rédaction des étudiants, avec une attention particulière aux normes typographiques. Les étudiants seront amenés à se

familiariser avec les fonctions avancées de Word et LibreOffice, ainsi qu'avec les conventions typographiques standard. Une partie du cours sera consacrée plus particulièrement à la rédaction du cv et de la lettre de motivation.
Bibliographie : Fournie sur l'espace Moodle du cours.
MCC : contrôle continu

Traductions spécialisées (Anglais)
24hTD – 2 h hebdomadaires
Enseignant : Karine MOUGIN (karine.mougin AT uha.fr)
Descriptif : Version (Traduction de l'anglais vers le français)
Travail individuel et/ou collectif sur un corpus de textes à caractère scientifique et technique (communications, articles de presse). Lecture, compréhension et mise en évidence des mécanismes généraux de la traduction en Science et Technique.
Les textes à traduire sont fournis au fur et à mesure des séances et un travail de traduction est à rendre chaque semaine à l'enseignante.
MCC : contrôle continu

UE 12 TRADUCTIONS SPÉCIALISÉES (ALLEMAND, ESPAGNOL, OU ITALIEN)

Traductions spécialisées - Allemand
24 h TD – 2 h hebdomadaires
Enseignant : Petra GESPER (petra.gesper AT uha.fr)
Descriptif : Le cours vise à approfondir et à élargir la maîtrise de la terminologie scientifique et technique ainsi que les capacités rédactionnelles et de traduction. Les thématiques abordées relèvent des domaines de la chimie et de la physique. Les traductions se feront majoritairement de l'allemand en français et seront complétées par la rédaction de textes descriptifs et explicatifs en allemand.
MCC : contrôle continu

Traductions spécialisées – Espagnol
24 h TD – 2 h hebdomadaires
Enseignante : Adèle MULLER (adele.muller AT uha.fr)
Descriptif : Ce cours vise à familiariser les étudiants à la terminologie et à la phraséologie du domaine de l'électronique en espagnol et à sa restitution en français, à travers la pratique de la traduction de textes à caractère scientifique et technique (tels que des notices, des modes d'emploi, des articles…), tant de l'espagnol vers le français que du français vers l'espagnol.
MCC : contrôle continu

Traductions spécialisées - Italien
24 h TD – 2 h hebdomadaires
Enseignant : Alessandra LOCATELLI (alessandra.locatelli AT uha.fr)
Descriptif : Travail individuel et collectif et/ou collectif sur un corpus de textes à caractère scientifique et technique (articles de presse, brevets, modes d'emploi, fiches technique etc.) dont l'objectif est de mettre en évidence les mécanismes généraux de la traduction dans le champ spécifique des sciences et techniques. Les principaux thèmes abordés sont la biologie, la médecine et les transports terrestres et maritimes.
MCC : contrôle continu

UE 13 INTERPRÉTATION

Interprétation consécutive –Anglais
12h TD -1h hebdomadaire
Enseignant : Jean-Robert GERARD (jean-robert.gerard-challiot AT uha.fr)
Descriptif : Voici la définition de l'interprétation consécutive proposée par l'AIIC (Association Internationale des Interprètes de Conférences : http://www.aiic.fr) : **L'interprétation consécutive** consiste à restituer dans l'autre langue les propos de l'orateur après lui. Durant le discours original, l'interprète prend des notes qui l'aideront à reproduire fidèlement et intégralement le discours dans l'autre langue. Le terme de « discours » est pris ici au sens large – toute intervention orale – et ne se limite pas aux allocutions formelles. La durée des segments interprétés est très variable : depuis une minute jusqu'à 15, voire 30 minutes. L'interprétation consécutive, qui ne requiert pas d'installation particulière et qui donne aux interlocuteurs le temps de la réflexion, se prête bien aux visites de personnalités, aux négociations ainsi qu'à des discours brefs, tels les discours de « table ».
Le cours vise à familiariser les étudiants et étudiantes avec des discours de types généralistes en langue anglaise qu'il s'agira d'écouter, en prenant des notes, puis de restituer le plus fidèlement possible dans la langue cible (français dans un premier temps, puis anglais à partir d'un discours en langue source française). Les qualités requises sont une bonne culture générale et scientifique de base, ainsi que l'application des « quatre C » : clarté, concision, cohérence et conviction. Il faut aussi être sensible aux niveaux de langue ainsi qu'aux sous-entendus d'un discours. Au second semestre, les étudiants seront amenés à préparer et commenter des présentations power point sur des sujets scientifiques de leur choix (une en anglais, l'autre en français) pour interprétation de la part de leurs collègues.
Consulter régulièrement le site de : http://www.ted.com/talks/browse
Par exemple: http://www.ted.com/playlists/163/7_talks_to_make_you_love_science
MCC : Contrôle continu.

Interprétation de liaison -Anglais
12h TD -1h hebdomadaire
Enseignants : Laurent BEREC (laurent.berec AT uha.fr) et Jean-Robert GERARD (jean-robert.gerard-challiot AT uha.fr)
Descriptif : L'interprétation de liaison, ou bilatérale se pratique sur le mode consécutif, avec ici deux langues sources et deux langues cibles : le français et l'anglais. Des sujets de débats sont choisis en accord avec les participants en début de semestre. Deux camps s'affrontent, l'un anglophone et l'autre francophone et les joutes oratoires doivent être traduites immédiatement dans la langue de l'adversaire. Les rôles adoptés doivent être convaincants, les arguments incisifs et les débats animés. La note prendra en compte la participation active !
Consulter les sites suivants : http://www.economist.com/debate/archive
http://idebate.org/debatabase
http://www.debatepedia.idebate.org
http://www.nytimes.com/roomfordebate
MCC : Contrôle continu.

Interprétation consécutive (Allemand, Espagnol, ou Italien)

Interprétation consécutive – Allemand
Descriptif : Interprétation consécutive – Allemand
12h TD – 1h hebdomadaire
Enseignants : Christiane BOLTZ (christiane.boltz AT uha.fr)
Descriptif :Le cours vise à développer les facultés d'écoute, de mémorisation et de prise de notes permettant aux étudiant(e)s de restituer le plus fidèlement possible des discours dans la langue source (allemand) vers la langue cible (français). Les supports utilisés seront des textes, extraits de presse ou vidéos à caractère général, permettant une meilleure connaissance du monde germanophone, mais aussi scientifique et technique.
MCC : Contrôle continu.

Interprétation de liaison – Allemand
12h TD – 1h hebdomadaire
Enseignants : Christiane BOLTZ (christiane.boltz AT uha.fr) et Thomas ZENETTI (thomas.zenetti AT uha.fr)
Descriptif : Dans cette matière il s'agit de restituer des entretiens entre deux locuteurs dont l'un parle français, l'autre, allemand. Nous nous servons d'interviews portant sur différents domaines scientifiques (biologie, architecture, psychologie, physique, etc.).
MCC : Contrôle continu.

Interprétation consécutive – Espagnol
12 h TD – 1 h hebdomadaire
Enseignante : Adèle MULLER (adele.muller AT uha.fr)
Descriptif : Il s'agira de s'entraîner à restituer en français les idées principales d'un discours en langue espagnole (d'une durée de 2 à 3 minutes, basé sur des articles de presse ou tiré d'une bande sonore ou d'une vidéo ayant trait au monde contemporain espagnol ou latino-américain). Les étudiants, en plus de travailler leurs facultés d'écoute, de compréhension et de mémorisation, apprendront à accéder au sens du discours, à se l'approprier et à le reformuler dans la langue d'arrivée, tout en respectant les normes culturelles.
MCC : contrôle continu

Interprétation de liaison – Espagnol
12 h TD – 1 h hebdomadaire
Enseignante : Adèle MULLER (adele.muller AT uha.fr) et Maria Antonieta BELLO (maria-antonieta.bello AT uha.fr)
Descriptif : Entraînement à la pratique de l'interprétation de liaison. Cela consistera à transposer de l'espagnol au français un dialogue (basé sur des entretiens ou des débats d'actualité sur des sujets d'ordre politique, économique ou culturel du monde hispanique) au fur et à mesure que s'expriment les locuteurs. Le travail de dissociation linguistique et de transposition d'une culture à l'autre sera l'axe principal de ce cours. L'on travaillera également les facultés d'écoute et d'analyse ainsi que les aspects rhétoriques de l'interprétation (clarté, concision, cohérence).
MCC : contrôle continu

Interprétation consécutive – Italien
12 h TD – 1 h hebdomadaire
Enseignant : Martina DELLA CASA (martina.della-casa AT uha.fr)

Descriptif : Le cours vise à consolider les différentes capacités nécessaires pour l'interprétation consécutive, d'abord à travers des exercices propédeutiques centrées sur des simulations progressives et vouées à développer et à renforcer les capacités de mémorisation, d'écoute et de compréhension des étudiant(e)s, autant que celles de prise de note et d'expression. Ensuite, le cours sera centré sur des exercices d'interprétation consécutive entre étudiant(e)s et avec l'enseignant, à l'aide de textes écrits et de supports audiovisuels. Les étudiant(e)s travailleront sur des textes en italien de complexité croissante, à caractère général, mais aussi scientifique et technique, dans le but de restituer en français, le plus fidèlement possible, leurs contenus.
Bibliographie : Les textes seront fournis au fur et à mesure des séances.
Ouvrages de référence :
C. Falbo, M. Russo, F. Straniero Sergio, (a cura di), Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche, Milano : Hoepli, 1999.
Monacelli, C. (1999) Messaggi in codice. Analisi del discorso e strategie per prenderne appunti, Milano, Franco Angeli.
Dictionnaires monolingues conseillés :
FR (en ligne) : http://www.cnrtl.fr/portail/
IT (en ligne) : http://www.treccani.it/vocabolario/
Dictionnaires bilingues conseillés :
IATE - Interactive Terminology for Europe (en ligne : http://iate.europa.eu/
MCC : contrôle continu

Interprétation de liaison – Italien
12 h TD – 1 h hebdomadaire
Enseignant : Martina DELLA CASA (martina.della-casa AT uha.fr) et Marilina GIANICO (marilina.gianico AT uha.fr)
Descriptif : Le cours vise à consolider les différentes capacités nécessaires pour l'interprétation de liaison, d'abord à travers des exercices propédeutiques en classe avec les enseignants et ensuite à travers des exercices d'interprétation de liaison avec les enseignants, précédés par un travail préparatoire individuel et/ou collectif. Les étudiant(e)s travailleront avec deux langues sources et deux langues cibles (le français et l'italien) sur des sujets de complexité croissante dans des domaines scientifiques et techniques différents qui seront concordés au début du semestre avec les enseignants.
Bibliographie : Les textes seront fournis au fur et à mesure des séances.
Ouvrages de référence :
C. Falbo, M. Russo, F. Straniero Sergio, (a cura di), *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*, Milano : Hoepli, 1999.
Dictionnaires monolingues conseillés :
FR (en ligne) : http://www.cnrtl.fr/portail/
IT (en ligne) : http://www.treccani.it/vocabolario/
Dictionnaires bilingues conseillés :
IATE - *Interactive Terminology for Europe* (en ligne : http://iate.europa.eu/)
MCC : contrôle continu

UE 14 SCIENCES

Biologie, Médecine
20h – 2h hebdomadaires
Enseignant : Docteur Geneviève EWIG (genevieve.ewig AT diaconat-mulhouse.fr)
Descriptif : Le cours vise à familiariser les étudiants à la biologie générale d'une part, à la biologie de la reproduction et aux différentes techniques de procréation médicalement assistée d'autre part.
Les étudiants seront également emmenés à des visites sur sites en milieu hospitalier.
MCC: contrôle continu : 2 à 3 contrôles / semestre + rapports de curiosité à l'issue des visites.

Écologie
24 h TD - 2h hebdomadaires
Enseignant : Stéphanie COLICCHIO (stephanie.colicchio AT orange.fr) et Pierre FLUCK (pierre.fluck AT uha.fr)
Descriptif : Le cours vise à initier les étudiants au domaine de la géomorphologie en lien avec l'écologie. Après une introduction sur les principes généraux de ces champs scientifiques, les étudiants seront amenés à se familiariser avec le vocabulaire employé dans ces domaines scientifiques au moyen d'un travail individuel (exposés, traduction et synthèse de textes de l'anglais vers le français et inversement) et/ou collectif sur un ensemble de textes à caractère scientifique et technique (communications, articles de presse, publications scientifiques, etc...) dont l'objectif est de mettre en évidence les mécanismes généraux de la traduction dans le champ spécifique de la géomorphologie et de l'écologie. Les principaux thèmes abordés sont notamment la géologie, la biologie, la climatologie, la pédologie (étude des sols). Les textes à traduire seront fournis au fur et à mesure des séances par l'enseignant.
Dictionnaires bilingues conseillés (disponibles à la BU) :
Le Robert & Collins : dictionnaire français-anglais, anglais-français
Grand dictionnaire Larousse : français-anglais, anglais-français / Dictionary French-English, English-French, unabridged edition
MCC : contrôle continu

Chimie
12h TD + 12h CM
Enseignante : Anna BOULANGER (anna.boulanger AT uha.fr)
Descriptif : -
Thèmes: La chimie qui nous entoure,
Approche générale de la chimie selon plusieurs grands thèmes : la chimie verte, les techniques d'analyse en chimie, les produits phytosanitaires, les colorants, les parfums, les métabolites secondaires…
- Les publications scientifiques et les bases de données en chimie
- Exercices de traduction en chimie
- Visite de laboratoires de chimie
MCC : contrôle continu – Projet personnel : dossier et présentation orale.

UE 15 OUVERTURE

Langues à choisir parmi celles offertes à l'UHA
24h TD - 2h hebdomadaires

Cours d'une langue vivante 3, au choix de l'étudiant.

Initiation à la recherche
6 h CM
Enseignants : Michel FAURE (michel.faure AT uha.fr), Enrico MONTI (enrico.monti AT uha.fr)
Ce séminaire vise à initier les étudiants aux modalités de la recherche (en traduction et, au sens large en sciences humaines), en vue d'une poursuite d'études en doctorat.

Séminaire de recherche
6 h TD
Enseignants référents : Jean-Robert GERARD et Enrico MONTI
Descriptif : Ce séminaire est animé par les conférenciers – traductologues ou professionnels – invités dans le cadre du cycle « Penser la traduction ». Ce module est noté sur la base de la participation et d'un compte-rendu détaillé d'une séance.
MCC : Contrôle continu

Séminaire de traduction
12 h TD – 1 h hebdomadaire
Enseignant : Enrico MONTI (enrico.monti AT uha.fr)
Descriptif : Ce cours vise à encadrer un projet de traduction collaborative de l'anglais vers le français (L3 TST, M1 TST).
MCC : contrôle continu

SEMESTRE 2 (Master 1)

UE 21 TRADUCTION ET INFORMATIQUE (6 ECTS)

Informatique
12 (4 séances de 3 h)
Enseignant : Jean-Daniel GISSINGER (jdgissinger AT yahoo.fr)
Descriptif : Le cours vise à s'initier à la P.A.O. (Publication Assistée par Ordinateur). Comprendre l'environnement technique, envisager les réalisations possibles en P.A.O. en utilisant les outils professionnelles (suite Adobe ©), avec une approche en typographie et le traitement des images. Mieux dialoguer avec les entreprises, les agences, les studios et mieux appréhender les évolutions dans les techniques de productions.
Bibliographie :
Lexique des règles typographiques en usage à l'Imprimerie Nationale
Matériaux : La documentation Suite Adobe CS4, ainsi que les matériels pour chaque séance, seront fournis par l'enseignant en version numérique.
MCC : contrôle continu

T.A.O. (Traduction Assistée par Ordinateur)
18 h TD – 2 h hebdomadaires (9 séances)
Enseignant : Enrico MONTI (enrico.monti AT uha.fr)
Descriptif : Le cours vise à approfondir la maîtrise des fonctions de SDL Trados Studio 2014, en particulier le travail avec les projets et la gestion des mémoires de traduction, ainsi que les fonctions d'assurance qualité. Les étudiants seront amenés à passer (gratuitement) la certification Intermédiaire à la fin de ce cours.
Bibliographie : Le manuel SDL Trados Studio 2014 (niveau Intermédiaire), ainsi que les matériels pour chaque séance, seront fournis par l'enseignant en version numérique sur l'espace Moodle du cours.
MCC : contrôle continu

Traduction Automatique et Post-Édition
12 h TD – 2 h hebdomadaires (6 séances)
Enseignant : Enrico MONTI (enrico.monti AT uha.fr)
Descriptif : La première partie du cours (4 h) vise à découvrir les principes des systèmes de traduction automatique (par règles et sur base statistique) et leur évolution. La deuxième partie (8 h) est consacrée à la pratique de la post-édition, c'est-à-dire la traduction humaine faite à partir d'une traduction automatique. Les étudiants testeront deux différents systèmes de TA sur Trados Studio 2014 et seront amenés à passer (gratuitement) la certification en Post-Editing (PE) proposée par SDL.
Matériaux : Le manuel SDL Trados Post-editing, ainsi que les matériels pour chaque séance, seront fournis par l'enseignant en version numérique sur l'espace Moodle du cours.
MCC : contrôle continu

Traduction et corpora
6 TD – 2h hebdomadaire (3 séances)
Enseignant : Isabel REPISO (isabel.repiso AT uha.fr)
Descriptif : Exploitation du logiciel de traduction assistée SDL Trados Studio 2014. Applications de l'emploi contrastif des corpora pour la traduction. Corpus parallèles et corpus comparables. Exemples de corpora alignés. Outils d'alignement lexical.
Bibliographie :

Isabelle, P., Warwick-Armstrong, S. (1993). Les corpus bilingues : une nouvelle ressource pour le traducteur. In P. Bouillon & A. Clas (eds.), *La traductique*. Montréal : les presses de l'Université de Montréal, pp. 288-306.
Prochasson, E. (2009). *Alignement multilingue en corpus comparables spécialisés*. Thèse de doctorat, Université de Nantes.
Salkie, R. 2000. *Corpus linguistics*. *Cahiers AFLS* 01 (00), pp. 44-50.
Zanettin, F. (1998). *Bilingual Comparable Corpora* and the Training of Translators. *Meta* 43, 4, pp. 616-630.
Tufis, D. (2004). Term Translations in Parallel Corpora: Discovery and Consistency Check. In *Proceedings of the 4th LREC Conference,* Lisbon, pp. 1981-1984.
MCC : contrôle continu

UE 22 TRADUCTIONS SPÉCIALISÉES

Traductologie
12 h TD – 2 h hebdomadaires (6 séances)
Enseignant : Enrico MONTI (enrico.monti AT uha.fr)
Descriptif :
Ce cours se veut d'introduire des notions d'histoire de la traduction et de débattre quelques concepts clés, ainsi que quelques clichés du discours traductologique (équivalence, fidélité, trahison, invisibilité, etc.). On fournira un modèle d'analyse et de critique des traductions, avec une attention particulière pour la spécificité de la traduction spécialisée. Le but est de transmettre aux étudiants une vision critique de l'activité de traduction, ainsi qu'une terminologie adéquate dans son analyse.
Bibliographie :
BELLOS David, *Is That a Fish in Your Ear ?*, London, Faber & Faber, 2011.
BYRNE Jody, *Scientific and Technical Translation Explained*, Manchester, St. Jerome Publishing, 2012. (texte conseillé)
Pour connaître les ressources bibliographiques en traductologie disponibles à la BU : http://www.scd.uha.fr/flora/jsp/rss/rss.jsp?sdiprofile=2074
MCC : contrôle continu

Traduction spécialisée Anglais
6 TD de 2 heures
Enseignant : Pierre-Louis RIEGERT (pierre.louis.riegert AT gmail.com)
Descriptif : Initiation des étudiants à la traduction technique appliquée à divers domaines de la mécanique (génie mécanique, caractéristiques de matériaux, etc. explications théoriques et applications pratiques dans la vie quotidienne) à travers des textes sélectionnés parmi les divers types de textes pouvant être rencontrés par un traducteur (style journalistique, FAQ, catalogue d'appareils, article explicatif de type encyclopédique, norme, brevet, mode d'emploi). Présentation des différents styles d'écriture et des capacités à développer par le traducteur dans la traduction en général et dans le domaine mécanique en particulier.
MCC : contrôle continu

Traductions Spécialisées (Allemand, Espagnol ou Italien)

Traductions spécialisées – Allemand
24 TD Version : — 2 h hebdomadaires
Enseignante : Roselyne TOBIAN (roselyne.tobian AT uha.fr)

Descriptif : Travail individuel et/ou collectif sur un corpus de textes à caractère scientifique et technique (communications, articles de presse, brevets, modes d'emploi, fiches techniques, etc…) dont l'objectif est de mettre en évidence les mécanismes généraux de la traduction dans le champ spécifique de la mécanique.
Dictionnaires bilingues conseillés :
IATE — Interactive Terminology for Europe (en ligne : http://iate.europa.eu/)
Ernst - Wörterbuch der industriellen Technik (Deutsch-Französisch, Französisch-Deutsch)
MCC : Contrôle continu

Traduction spécialisée – Espagnol
24 TD – 2h hebdomadaires
Enseignant : Isabel REPISO (isabel.repiso AT uha.fr)
Descriptif : Présenter le répertoire lexicale et les tournures les plus fréquemment employés dans le domaine de la mécanique en français et en espagnol. Présentation de sites web thématiques en français et en espagnol, terminologie bilingue de l'aviation, le vélo et la voiture (pièces, précautions, réparations, modes d'emploi). Traduction de brochures publicitaires et de dossiers de presse sur l'industrie de l'ingénierie et ses produits. Traduction de rapports qui analysent les causes d'éventuels accidents ou défaillances.
Glossaires spécialisés en ligne :
http://automecanico.com/auto2005/glosarioa.html
http://sheldonbrown.com/glossary.html
http://www.pac.com.ve/index.php?option=com_content&view=article&id=10928:mecanica-automotriz-glosario-de-terminos-mas-usados&catid=54:automotriz&Itemid=77
MCC : contrôle continu

Traductions spécialisées - Italien
24 h TD – 2 h hebdomadaires
Enseignant : Alessandra LOCATELLI (alessandra.locatelli AT uha.fr) et Marilina Gianico (marilina.gianico AT uha.fr)
Descriptif : Ce cours vise à approfondir et à élargir la maîtrise de la terminologie et de la phraséologie scientifique et technique ainsi que les capacités rédactionnelles dans la langue cible et dans la langue source. À travers un travail de traduction sur différents types de textes (fiches techniques, modes d'emploi, brevets, article de presse et de revues spécialisées), nous analyserons les mécanismes de fonctionnement de la traduction spécialisée. Les textes seront fournis au fur et à mesure par l'enseignant.
MCC : contrôle continu

UE 23 RÉDACTION/COMMUNICATION SCIENTIFIQUE

Rédaction (Anglais)
12 TD – 1 h hebdomadaire
Enseignante : Aurore BAUGEY (aurore.baugey AT meta4.fr)
Descriptif :
Réalisation de projets de communication écrite individuels ou en groupe permettant de découvrir le métier de rédacteur technique et ses outils (logiciels de *single-sourcing*).
MCC : contrôle continu

Communication scientifique – Allemand
12 TD – 1 h hebdomadaire
Enseignante : Roselyne TOBIAN (roselyne.tobian AT uha.fr)
Descriptif :
Le cours est consacré à la vulgarisation et au partage de savoirs scientifiques. Son objectif est de découvrir les caractéristiques communicationnelles et rédactionnelles de diverses formes de vulgarisation et publications scientifiques, de développer les facultés d'analyse nécessaires pour appréhender les problématiques de la communication scientifique et de rédiger des articles de vulgarisation scientifique pour des publics ciblés.
MCC : Contrôle continu

Rédaction scientifique et technique – Espagnol
12 TD – 1h hebdomadaire
Enseignant : Isabel REPISO (Isabel.repiso AT uha.fr)
Descriptif : Présentation de textes scientifiques en espagnol de domaines différents (physique, biologie, chimie, juridique, linguistique). L'article scientifique : parties et moyens grammaticaux qui le caractérisent (el estilo indirecto, preposiciones, el presente de subjuntivo, *por* y *para*, *ser* y *estar*).
Bibliographie :
Dorange, M. (2012). *A favor o en contra. Debatir en español. Argumenter et convaincre en espagnol*. Paris : Ellipses.
Dictionnaires monolingues conseillés :
Moliner, M. (2005). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
Real Academia Española. (2009). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.
MCC : contrôle continu

Communication scientifique – Italien
12h TD - 1h hebdomadaire
Enseignante : Alessandra LOCATELLI (alessandra.locatelli AT uha.fr)
Descriptif: Le cours est consacré à la vulgarisation et au partage de savoirs scientifiques à travers des exposés faits par les étudiants à partir de différentes sources documentaires, choisis en accord avec l'enseignant.
MCC : contrôle continu

Interprétation consécutive-Anglais
12h TD -1h hebdomadaire
Enseignant : Jean-Robert GERARD (jean-robert.gerard-challiot AT uha.fr)
Descriptif : Interprétation après la communication de l'orateur. Assis parmi les participants, l'interprète écoute l'intervention et la retransmet, à la fin, dans une autre langue, en s'aidant généralement de notes. De nos jours, l'interprétation consécutive a largement cédé la place à la simultanée, mais elle conserve son utilité dans certains contextes (comme les réunions très techniques, les déjeuners de travail, les réunions en petits comités ou les visites sur le terrain). Un interprète chevronné est capable de restituer des interventions de dix minutes ou plus avec une grande précision. Les étudiants choisiront des discours sur internet, d'une dizaine de minutes et sur un sujet scientifique, par exemple parmi les 1700 discours de http://www.ted.com/talks/browse. Les autres étudiants prendront des notes et restitueront, aussi fidèlement que possible le discours dans l'autre langue, soit français, soit anglais. Idéalement et pour se mettre dans les conditions les plus réalistes possibles, il serait souhaitable d'organiser

une ou deux conférences multilingues sur un sujet scientifique choisi par l'ensemble du groupe et avec des interventions dans toutes les langues de la promotion.
MCC : Contrôle continu.

Interprétation consécutive (Allemand, Espagnol, ou Italien)

Interprétation consécutive – Allemand
12h TD – 1h hebdomadaire
Enseignants : Christiane BOLTZ (christiane.boltz AT uha.fr)
Descriptif : Le cours vise à développer les facultés d'écoute, de mémorisation et de prise de notes permettant aux étudiant(e)s de restituer le plus fidèlement possible des discours dans la langue source (allemand) vers la langue cible (français). Les supports utilisés seront des textes, extraits de presse ou vidéos à caractère général, permettant une meilleure connaissance du monde germanophone, mais aussi scientifique et technique.
Au deuxième semestre, la langue cible sera aussi bien l'allemand que le français.
MCC : Contrôle continu.

Interprétation consécutive – Espagnol
12 h TD – 1 h hebdomadaire
Enseignante : Adèle MULLER (adele.muller AT uha.fr)
Descriptif : Il s'agira de s'entraîner à restituer en français les idées principales d'un discours en langue espagnole (d'une durée de 2 à 3 minutes, basé sur des articles de presse ou tiré d'une bande sonore ou d'une vidéo ayant trait au monde contemporain espagnol ou latino-américain). Les étudiants, en plus de travailler leurs facultés d'écoute, de compréhension et de mémorisation, apprendront à accéder au sens du discours, à se l'approprier et à le reformuler dans la langue d'arrivée, tout en respectant les normes culturelles.
MCC : contrôle continu

Interprétation consécutive – Italien
12 h TD – 1 h hebdomadaire
Enseignant : Martina DELLA CASA (martina.della-casa AT uha.fr)
Descriptif : Le cours vise à consolider les différentes capacités nécessaires pour l'interprétation consécutive, d'abord à travers des exercices propédeutiques centrées sur des simulations progressives et vouées à développer et à renforcer les capacités de mémorisation, d'écoute et de compréhension des étudiant(e)s, autant que celles de prise de note et d'expression. Ensuite, le cours sera centré sur des exercices d'interprétation consécutive entre étudiant(e)s et avec l'enseignant, à l'aide de textes écrits et de supports audiovisuels. Les étudiant(e)s travailleront sur des textes en italien de complexité croissante, à caractère général, mais aussi scientifique et technique, dans le but de restituer en français, le plus fidèlement possible, leurs contenus.
Bibliographie : Les textes seront fournis au fur et à mesure des séances.
Ouvrages de référence :
C. Falbo, M. Russo, F. Straniero Sergio, (a cura di), Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche, Milano : Hoepli, 1999.
Monacelli, C. (1999) Messaggi in codice. Analisi del discorso e strategie per prenderne appunti, Milano, Franco Angeli.
Dictionnaires monolingues conseillés :
FR (en ligne) : http://www.cnrtl.fr/portail/
IT (en ligne) : http://www.treccani.it/vocabolario/

Dictionnaires bilingues conseillés :
IATE - Interactive Terminology for Europe (en ligne : http://iate.europa.eu/
MCC : contrôle continu

UE 24 SCIENCES ET TECHNIQUES

Technologie
12h TD + 12h CM
ENSISA, périodicité à convenir avec l'enseignant en début de semestre.
Enseignant : M. Thomas SPROESSER (thomas.sproesser AT uha.fr)
Notions fondamentales ; forces et champs ; plus particulièrement : force et champ gravitationnels, force électromagnétique (avec les cas particuliers : électrostatique, magnétique, etc.) ; les champs associes aux forces avec quelques géométries particulières (radial, homogène, inhomogène). Actions des forces sur la matière : influence électrique, polarisation, ionisation ; induction magnétique, force de Laplace, courants de Foucault, etc.
Exemples d'applications : four à microondes, four à induction, capteur / effecteur piézoélectrique, moteurs / générateurs électriques, haut-parleur, microphone, tube cathodique, transformateur, clôture électrique, frein à courants de Foucault, etc.
Vision conceptuelle : systèmes statiques / dynamiques, systèmes linéaires / non-linéaires ; réponses temporelles / fréquentielles.
Compatibilité électromagnétique, échanges énergétiques parasitaires, sources, récepteurs, couplages ; effets sur des systèmes des échanges énergétiques parasitaires et effets biologiques des ondes électromagnétiques (effets thermiques, athermiques, effets par radiation ionisante).
MCC : Contrôle continu

Assurance qualité
12 h CM+ 12 h TD, 2 h hebdomadaires
Enseignant : Laurence SCHACHER (Laurence.schacher AT uha.fr)
Objectifs : Connaître les concepts généraux de la qualité appliquée à l'entreprise, Acquérir les principes des normes ISO 9000.
Descriptif : Généralités sur les notions de qualité, historique**,** Principes de bases — Présentation des outils de gestion et d'assurance de la qualité **—** Présentation des normes ISO 9000 et leur évolution (Relations client/fournisseur internes et externes, Documentation qualité, Audits, Certification).
Bibliographie : le cas échéant
MCC : Contrôle continu

Mécanique
12h CM – 1h hebdomadaire
Enseignant : Jean-Yves DREAN (jean-yves.drean AT uha.fr)
Descriptif : Le cours vise à initier les étudiants l'ensemble des éléments de machines constituant un ensemble mécanique. En partant d'un exemple concret de machine, les notions d'éléments de transmission ainsi que les transmissions sont abordées (pignons, engrenages, courroies, roulements…). La chaine cinématique de la machine est décrite ainsi que les différents calculs relatifs à la chaine de mouvement.
La version numérique du cours est disponible pour les étudiants.
MCC : CC (Présentation d'un exposé sur un thème de la mécanique)

UE 26 OUVERTURE

Langues à choisir parmi celles offertes à l'UHA
24h TD - 2h hebdomadaires
Cours d'une langue vivante 3, au choix de l'étudiant.
MCC : à voir avec le département concerné

Géomorphologie
6 h TD – 1 journée
Enseignant : Stéphanie COLICCHIO (stephanie.colicchio AT orange.fr)
Descriptif : Le stage de terrain en Géomorphologie vise à mettre en relation les notions théoriques introduites en cours avec la réalité du terrain, découvrir le métier de géologue et ses outils (cartes topographiques, cartes géologiques, coupes, schémas, vocabulaire...). Un travail en binôme de synthèse des éléments vus sur le terrain sera à effectuer par les étudiants accompagnée d'un résumé de la sortie à rédiger en anglais.
MCC : contrôle continu sous forme de rapport

Traduction médicale
12h TD
Enseignante : Tatiana MOUSINOVA (tatiana.mousinova AT uha.fr)
[Ce cours remplacé le module 1 de Gestion de projet en 2015-2016]
Descriptif : Traduction dans le domaine « Maladies vasculaires & chirurgie vasculaires »
- système circulatoire du corps humain (anatomie du cœur, système artériel et veineux)
- pathologies vasculaires (anévrisme, thrombose, sténose)
- techniques chirurgicales (chirurgie ouverte, chirurgie mini-invasive (endoscopique et robotique)
- dispositifs médicaux implantables (prothèses, stents, endoprothèses vasculaires)
MCC : Contrôle continu

Séminaire de recherche
6 h TD
Enseignants référents : Jean-Robert GERARD et Enrico MONTI
Descriptif : Ce séminaire est animé par les conférenciers – traductologues ou professionnels – invités dans le cadre du cycle « Penser la traduction ». Ce module est noté sur la base de la participation et d'un compte-rendu détaillé d'une séance.
MCC : Contrôle continu

Semestre 3 (Master 2)

UE 31 INFORMATIQUE

P.A.O. (Publication Assistée par Ordinateur)
12 (4 séances de 3 h)
Enseignant : Jean-Daniel GISSINGER (jdgissinger AT yahoo.fr)
Descriptif : Le cours vise à approfondir la connaissance et l'utilisation des outils de P.A.O. (Publication Assistée par Ordinateur).
Bibliographie :
Lexique des règles typographiques en usage à l'Imprimerie Nationale
Matériaux : La documentation Suite Adobe CS4, ainsi que les matériels pour chaque séance, seront fournis par l'enseignant en version numérique.
MCC : contrôle continu

T.A.O.
18 h TD (3-4 h hebdomadaires, 5 séances)
Enseignant : Fabien FREUDENREICH (fabien AT fabtrad.eu)
Descriptif : Traduction de l'anglais vers le français de textes techniques à caractère professionnel, en utilisant SDL Trados Studio 2014. Travail à l'amélioration de la productivité des étudiants.
MCC : Contrôle continu

Gestion Documentaire
Enseignant : Enseignants du SCD de l'UHA
Descriptif :
Il s'agit de présenter la communication scientifique ses spécificités et ses enjeux, les caractéristiques de la veille scientifique et technique ; d'initier les étudiants à l'utilisation de ressources d'informations scientifiques et techniques (bases de données, sites spécifiques), validation de l'information, utilisation d'outils de gestion documentaire (Zotéro, etc.).
MCC : Contrôle continu

Localisation
12 h séminaire sur trois demi-journées
Enseignante : Anne-Marie ROBERT
Descriptif : Ce cours vise à introduire les étudiants aux enjeux de la localisation, c'est-à-dire de la traduction-adaptation de produits multimédia (logiciels, jeux-vidéos, sites-internet). Une partie du séminaire sera consacré aux pratiques de la post-édition.
MCC : contrôle continu (participation au séminaire obligatoire)

UE 32 TRADUCTIONS SPÉCIALISÉES

Révision de traductions
12 h TD – 1 h hebdomadaire
Enseignant : Enrico MONTI (enrico.monti AT uha.fr)
Descriptif :
Ce cours se propose d'initier les étudiants à la tache de relecteurs/réviseurs de traduction. Les étudiants seront amenés à développer des techniques de relectures, sur écran et sur papier, qui leur permettront de localiser plus rapidement les erreurs de

mise en forme, orthographe, grammaire et de sens. Une partie du cours sera consacrée à la révision des traductions dans le cadre du projet de traduction mené avec la Commission Européenne. Les textes d'entrainement seront fournis sur l'espace Moodle du cours ou en polycopié si nécessaire.

Bibliographie :

• Brian Mossop, *Revising and Editing for Translators*, 2nd Edition, Manchester: St. Jerome, 2007

• *Jostrans*, Issue n. 8, http://www.jostrans.org/issue08/issue08_toc.php

Électronique / Électrotechnique

Enseignant : Thomas SPROESSER (thomas.sproesser AT uha.fr)

12 heures de cours à l'ENSISA, périodicité à convenir avec l'enseignant en début de semestre.

Electronique :

- fondements physiques de certains propriétés électroniques des matériaux : conduction électrique, résistance électrique (conducteur, semi-conducteur, isolateur), conduction thermique, convection thermique, radiation thermique, apparition de couleurs suite à une exposition de lumière, luminescence, phosphorescence, fluorescence, verre opaque, verre translucide, etc.
- composants : résistance / condensateur / inductance, comportement fréquentiel et temporel
- composants : semi-conducteurs

Electrotechnique :

- grandeurs électriques, caractérisation des courants électriques, puissance électrique active / apparente / réactive, courants monophasés / triphasés
- génération / transformation / distribution de l'énergie électrique ; avantages et inconvénients d'une distribution de courant continu / courant alternatif.

MCC : Contrôle continu

Traductions spécialisées - Anglais

24h TD – 2h hebdomadaires

Enseignants : Laura MEISSNER (laura.meissner AT uha.fr) et Pierre-Louis RIEGERT (pierre.louis.riegert AT gmail.com)

Descriptif : Initiation des étudiants à la traduction technique appliquée à divers domaines de l'électrotechnique (électricité, électronique, explications théoriques et applications pratiques dans la vie quotidienne) à travers des textes sélectionnés parmi les divers types de textes pouvant être rencontrés par un traducteur (style journalistique, FAQ, catalogue d'appareils, article explicatif de type encyclopédique, norme, brevet, mode d'emploi). Présentation des différents styles d'écriture et des capacités à développer par le traducteur dans la traduction en général et dans le domaine électrotechnique en particulier.

MCC : contrôle continu

Traductions spécialisées – Allemand

24h TD Version (majoritairement de l'allemand vers le français)

2 h hebdomadaires

Enseignante : Roselyne TOBIAN (roselyne.tobian AT uha.fr)

Descriptif : Travail individuel et/ou collectif sur un corpus de textes à caractère scientifique et technique dont l'objectif est de mettre en évidence les mécanismes généraux de la traduction dans le champ spécifique de l'électrotechnique, en particulier les nanotechnologies, l'électronique automobile, les télécommunications, l'informatique.

Dictionnaires bilingues conseillés :
IATE — Interactive Terminology for Europe (en ligne : http://iate.europa.eu)
Ernst - Wörterbuch der industriellen Technik (Deutsch-Französisch, Französisch-Deutsch)
MCC : Contrôle continu

Traductions spécialisées – Espagnol
24 h TD – 2 h hebdomadaires
Enseignante : Adèle MULLER (adele.muller AT uha.fr)
Descriptif : Ce cours vise à familiariser les étudiants à la terminologie et à la phraséologie du domaine de l'électronique en espagnol et à sa restitution en français, à travers la pratique de la traduction de textes à caractère scientifique et technique (tels que des notices, des modes d'emploi, des articles…), tant de l'espagnol vers le français que du français vers l'espagnol.
MCC : contrôle continu

Traductions spécialisée – Italien
24 h TD – 2 h hebdomadaires
Enseignant : Martina DELLA CASA (martina.della-casa AT uha.fr**)**
Descriptif : Ce cours vise à introduire les étudiants à la traduction dans le domaine des sciences et des techniques et à consolider progressivement leurs compétences dans ce cadre à travers un travail en classe et individuel, sur un corpus de textes à caractère scientifique et technique (communications, articles de presse, brevets, modes d'emploi, fiches techniques, etc…). Les étudiants travailleront sur des textes de complexité croissante dans des domaines scientifiques et techniques différents (ingénierie et architecture, médicine et alimentation, biologie et sciences de la nature).
Bibliographie
Dictionnaires monolingues conseillés :
FR (en ligne) : http://www.cnrtl.fr/portail/
IT (en ligne) : http://www.treccani.it/vocabolario/
Dictionnaires bilingues conseillés :
IATE — *Interactive Terminology for Europe* (en ligne : http://iate.europa.eu/)
MCC : contrôle continu

UE 33 INTERPRETATION

Interprétation consécutive –Anglais
12h TD -1h hebdomadaire
Enseignant : Jean-Robert GERARD (jean-robert.gerard-challiot AT uha.fr)
Descriptif : Voici la définition de l'interprétation consécutive proposée par l'AIIC (Association Internationale des Interprètes de Conférences : http://www.aiic.fr:
L'interprétation consécutive consiste à restituer dans l'autre langue les propos de l'orateur après lui. Durant le discours original, l'interprète prend des notes qui l'aideront à reproduire fidèlement et intégralement le discours dans l'autre langue. Le terme de « discours » est pris ici au sens large – toute intervention orale – et ne se limite pas aux allocutions formelles. La durée des segments interprétés est très variable : depuis une minute jusqu'à 15, voire 30 minutes. L'interprétation consécutive, qui ne requiert pas d'installation particulière et qui donne aux interlocuteurs le temps de la réflexion, se prête bien aux visites de personnalités, aux négociations ainsi qu'à des discours brefs, tels les discours de « table ».
Le cours vise à familiariser les étudiants et étudiantes avec des discours de types généralistes en langue anglaise qu'il s'agira d'écouter, en prenant des notes, puis de

restituer le plus fidèlement possible dans la langue cible (français dans un premier temps, puis anglais à partir d'un discours en langue source fançaise). Les qualités requises sont une bonne culture générale et scientifique de base, ainsi que l'application des « quatre C » : clarté, concision, cohérence et conviction. Il faut aussi être sensible aux niveaux de langue ainsi qu'aux sous-entendus d'un discours. Au second semestre, les étudiants seront amenés à préparer et présenter des présentations power point sur des sujets scientifiques de leur choix (une en anglais, l'autre en français) pour interprétation de la part de leurs collègues.
Consulter régulièrement le site de : http://www.ted.com/talks/browse
Par exemple: http://www.ted.com/playlists/163/7_talks_to_make_you_love_science
MCC : Contrôle continu.

Interprétation de liaison – Anglais
12h TD -1h hebdomadaire
Enseignants : Laurent BEREC (laurent.berec AT uha.fr) et Jean-Robert GERARD (jean-robert.gerard-challiot AT uha.fr)
Descriptif : L'interprétation de liaison, ou bilatérale se pratique sur le mode consécutif, avec ici deux langues sources et deux langues cibles : le français et l'anglais. Des sujets de débats sont choisis en accord avec les participants en début de semestre. Deux camps s'affrontent, l'un anglophone et l'autre francophone et les joutes oratoires doivent être traduites immédiatement dans la langue de l'adversaire. Les rôles adoptés doivent être convaincants, les arguments incisifs et les débats animés. La note prendra en compte la participation active !
Consulter les sites suivants : http://www.economist.com/debate/archive
http://idebate.org/debatabase
http://www.debatepedia.idebate.org
http://www.nytimes.com/roomfordebate
MCC : Contrôle continu.

Interprétation consécutive – Allemand
12h TD – 1h hebdomadaire
Enseignants : Christiane BOLTZ (christiane.boltz AT uha.fr)
Descriptif :Le cours vise à développer les facultés d'écoute, de mémorisation et de prise de notes permettant aux étudiant(e)s de restituer le plus fidèlement possible des discours dans la langue source (allemand) vers la langue cible (français). Les supports utilisés seront des textes, extraits de presse ou vidéos à caractère général, permettant une meilleure connaissance du monde germanophone, mais aussi scientifique et technique.
Au troisième semestre, la langue cible sera aussi bien l'allemand que le français.
MCC : Contrôle continu.

Interprétation de liaison – Allemand
12h TD – 1h hebdomadaire
Enseignants : Christiane BOLTZ (christiane.boltz AT uha.fr) et Thomas ZENETTI (thomas.zenetti AT uha.fr)
Descriptif : Dans cette matière il s'agit de restituer des entretiens entre deux locuteurs dont l'un parle français, l'autre, allemand. Nous nous servons d'interviews portant sur différents domaines scientifiques (biologie, architecture, psychologie, physique, etc.).
MCC : Contrôle continu.

Interprétation consécutive – Espagnol
12 h TD – 1 h hebdomadaire
Enseignante : Adèle MULLER (adele.muller AT uha.fr)
Descriptif : Il s'agira de s'entraîner à restituer en français les idées principales d'un discours en langue espagnole (d'une durée de 2 à 3 minutes, basé sur des articles de presse ou tiré d'une bande sonore ou d'une vidéo ayant trait au monde contemporain espagnol ou latino-américain). Les étudiants, en plus de travailler leurs facultés d'écoute, de compréhension et de mémorisation, apprendront à accéder au sens du discours, à se l'approprier et à le reformuler dans la langue d'arrivée, tout en respectant les normes culturelles.
MCC : contrôle continu

Interprétation de liaison – Espagnol
12 h TD – 1 h hebdomadaire
Enseignante : Adèle MULLER (adele.muller AT uha.fr) et Maria Antonieta BELLO (maria-antonieta.bello AT uha.fr)
Descriptif : Entraînement à la pratique de l'interprétation de liaison. Cela consistera à transposer de l'espagnol au français un dialogue (basé sur des entretiens ou des débats d'actualité sur des sujets d'ordre politique, économique ou culturel du monde hispanique) au fur et à mesure que s'expriment les locuteurs. Le travail de dissociation linguistique et de transposition d'une culture à l'autre sera l'axe principal de ce cours. L'on travaillera également les facultés d'écoute et d'analyse ainsi que les aspects rhétoriques de l'interprétation (clarté, concision, cohérence).
MCC : contrôle continu

Interprétation consécutive – Italien
12 h TD – 1 h hebdomadaire
Enseignant : Martina DELLA CASA (martina.della-casa AT uha.fr)
Descriptif : Le cours vise à consolider les différentes capacités nécessaires pour l'interprétation consécutive, d'abord à travers des exercices propédeutiques centrées sur des simulations progressives et vouées à développer et à renforcer les capacités de mémorisation, d'écoute et de compréhension des étudiant(e)s, autant que celles de prise de note et d'expression. Ensuite, le cours sera centré sur des exercices d'interprétation consécutive entre étudiant(e)s et avec l'enseignant, à l'aide de textes écrits et de supports audiovisuels. Les étudiant(e)s travailleront sur des textes en italien de complexité croissante, à caractère général, mais aussi scientifique et technique, dans le but de restituer en français, le plus fidèlement possible, leurs contenus.
Bibliographie : Les textes seront fournis au fur et à mesure des séances.
Ouvrages de référence :
C. Falbo, M. Russo, F. Straniero Sergio, (a cura di), *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*, Milano : Hoepli, 1999.
Monacelli, C. (1999) *Messaggi in codice. Analisi del discorso e strategie per prenderne appunti*, Milano, Franco Angeli.
Dictionnaires monolingues conseillés :
FR (en ligne) : http://www.cnrtl.fr/portail/
IT (en ligne) : http://www.treccani.it/vocabolario/
Dictionnaires bilingues conseillés :
IATE - Interactive Terminology for Europe (en ligne : http://iate.europa.eu/
MCC : contrôle continu

Interprétation de liaison – Italien
12 h TD – 1 h hebdomadaire
Enseignant : Martina DELLA CASA (martina.della-casa AT uha.fr) et Marilina GIANICO (marilina.gianico AT uha.fr)
Descriptif : Le cours vise à consolider les différentes capacités nécessaires pour l'interprétation de liaison, d'abord à travers des exercices propédeutiques en classe avec les enseignants et ensuite à travers des exercices d'interprétation de liaison avec les enseignants, précédés par un travail préparatoire individuel et/ou collectif. Les étudiant(e)s travailleront avec deux langues sources et deux langues cibles (le français et l'italien) sur des sujets de complexité croissante dans des domaines scientifiques et techniques différents qui seront concordés au début du semestre avec les enseignants.
Bibliographie : Les textes seront fournis au fur et à mesure des séances.
Ouvrages de référence :
C. Falbo, M. Russo, F. Straniero Sergio, (a cura di), *Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche*, Milano : Hoepli, 1999.
Dictionnaires monolingues conseillés :
FR (en ligne) : http://www.cnrtl.fr/portail/
IT (en ligne) : http://www.treccani.it/vocabolario/
Dictionnaires bilingues conseillés :
IATE - *Interactive Terminology for Europe* (en ligne : http://iate.europa.eu/)
MCC : contrôle continu

UE 34 REDACTION/COMMUNICATION SCIENTIFIQUES

Communication scientifique – Anglais
12 TD - 1 h hebdomadaire
Enseignante : Aurore BAUGEY (aurore.baugey AT meta4.fr)
Descriptif : L'objectif est de développer l'habilité à communiquer en anglais en travaillant sur un exposé oral et son support visuel.
MCC : contrôle continu

Communication scientifique et technique – Allemand
12 TD - 1 h hebdomadaire
Enseignante : Roselyne Tobian (roselyne.tobian AT uha.fr)
Descriptif :
L'objectif est similaire au cours de rédaction scientifique et technique au semestre 2, mais les activités porteront sur des activités orales, exposés et présentations Powerpoint, à partir de recherches personnelles ou de visites en entreprises.
MCC : Contrôle continu

Communication scientifique et technique – Espagnol
12 h TD – 1 h hebdomadaire
Enseignante : Adèle MULLER (adele.muller AT uha.fr)
Descriptif : Ce cours a pour objectif de travailler l'expression orale en espagnol à travers des exposés, individuels ou collectifs, sur des sujets d'ordre scientifique et technique, qui peuvent être imposés ou au choix des étudiants.
MCC : contrôle continu

Communication scientifique et technique – Italien
12 h TD – 1 h hebdomadaire
Enseignant : Alessandra LOCATELLI (alessandra.locatelli AT uha.fr)
Descriptif : Ce cours offrira aux étudiants une palette des langages spécifiques et sectoriels de l'italien contemporain. Il visera à l'acquisition des compétences langagières dans des secteurs linguistiques différents, tous afférents aux domaines de la science et de la technique : biologie, médecine, technologie, économie, physique, chimie, sciences du bâtiment et des matériaux.
MCC : contrôle continu

UE 35 INITIATION A LA VIE PROFESSIONNELLE

Aspects légaux

Introduction à la traduction juridique EN/DE/ES/IT-FR
12hTD - 6 séances de 2 heures
Enseignant : Pierre-Louis RIEGERT (pierre.louis.riegert AT gmail.com)
Descriptif : Initiation des étudiants à la traduction juridique avec présentation du cadre politico-juridique de plusieurs pays concernés par les langues étudiées (type de gouvernement, répartition des pouvoirs, principaux tribunaux, droit romano-germanique/jurisprudentiel) afin d'acquérir les bases nécessaires à la compréhension des textes juridiques. Traduction de textes juridiques (contrats, actes officiels, procès-verbaux) et de brevets. Présentation des différents styles d'écriture appropriés aux

divers textes et des capacités à développer par le traducteur dans la traduction en général et dans le domaine juridique en particulier.
Afin d'éviter les différences de difficultés de textes en fonction des langues, par souci d'équité, les tests se feront dans la langue étrangère commune à tous les étudiants, l'anglais.
MCC : contrôle continu

Projet professionnel

Séminaire « Préparation à la vie active, le métier du traducteur, projet professionnel »
3 séances de 2h
Enseignante : Claude MOLLO (cmtrad AT cmtrad.com)
Descriptif : Le cours vise à initier les étudiants au métier de la traduction en général, aux différentes spécialisations (supports/domaines) et compétences requises, ainsi qu'à la pratique de ce métier en tant que salarié en entreprise/agence, profession libérale, ou au sein d'une institution européenne ou d'un organisme international. Il aborde également les démarches administratives liées à la traduction en libéral, l'évolution du métier et de la collaboration avec les agences, les avantages et les inconvénients de la collaboration internationale via Internet (portails, espaces de travail, sites).
MCC : évaluation en fin de séminaire
Séminaire « Mathématiques financières »
2 séances de 2h
Enseignants : Genévieve BELTZUNG (genevieve.beltzung AT uha.fr)

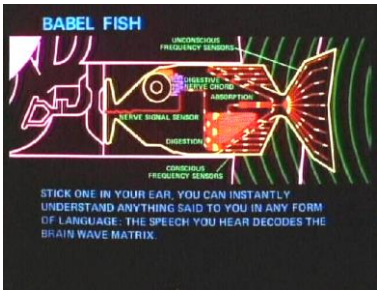
Gestion de projet
12h TD – 6 séances de 2 heures
Enseignant : Pierre-Louis RIEGERT (pierre.louis.riegert@gmail.com)
Descriptif : Initiation des étudiants à la gestion de projet de traduction axée plus sur la pratique que sur la théorie. Présentation de la place et du rôle du chef de projet dans l'organisation globale du secteur de la traduction, analyse et préparation de devis, prévision d'un délai, gestion des ressources (traducteurs/relecteurs), préparation d'une facture, communication entre les acteurs de la traduction (traducteur-relecteur-client) et clôture du projet. L'objectif du cours est de fournir aux étudiants le bagage de gestion de projet suffisant pour une installation en tant que traducteur freelance et/ou pour s'adapter facilement au sein d'une organisation de type agence de traduction.
MCC : contrôle continu

UE 36 OUVERTURE (3 ECTS)

Langues à choisir parmi celles offertes à l'UHA
24h TD - 2h hebdomadaires
Cours d'une langue vivante 3, au choix de l'étudiant.
MCC : voir avec le département concerné

Séminaire de recherche
Enseignants référents : Jean-Robert GERARD et Enrico MONTI
Descriptif : Ce séminaire est animé par les conférenciers – traductologues ou professionnels – invités dans le cadre du cycle « Penser la traduction ». Ce module est noté sur la base de la participation et d'un compte-rendu détaillé d'une séance.
MCC : Contrôle continu

WEBOGRAPHIE


BABEL FISH
STICK ONE IN YOUR EAR, YOU CAN INSTANTLY UNDERSTAND ANYTHING SAID TO YOU IN ANY FORM OF LANGUAGE; THE SPEECH YOU HEAR DECODES THE BRAIN WAVE MATRIX.

1. Organisations de traducteurs :

http://www.sft.fr/ (société française de traducteurs)

http://www.fit-ift.org/ (fédération internationale des traducteurs)

http://www.traducteurs.enligne-fr.com/

http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/index_fr.htm (Réseau EMT)

2. Encyclopédie

http://www.britannica.com — ENCYCLOPAEDIA BRITANNICA

3. Dictionnaires

3.1. Dictionnaires généraux monolingues en français

http://www.cnrtl.fr/portail/ — TRÉSOR DE LA LANGUE FRANÇAISE INFORMATISÉ

http://elsap1.unicaen.fr/dicosyn.html — DICTIONNAIRE DES SYNONYMES

3.2. Dictionnaires multilingues et métadictionnaires

http://www.linguee.fr

http://www.foreignword.com/

http://www.wordereference.com

http://www.onelook.com

http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/index.html

3.3. Dictionnaires généraux monolingues en anglais

http://www.oed.com (abonnement nécessaire)

http://dictionary.cambridge.org/

http://www.merriam-webster.com/

http://www.ldoceonline.com

http://www.etymonline.com/

3.4. Dictionnaires bilingues (anglais-français et français-anglais)

http://www.granddictionnaire.com

http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/gdt_bdl2.html

3.5 Dictionnaires généraux monolingues en allemand

http://www.duden.de/ Deutches Universal

3.6. Dictionnaires généraux monolingues en espagnol

http://www.rae.es/ — RAE. Real Academia Española

3.7. Dictionnaires généraux monolingues en italien

http://www.treccani.it/ — Dizionario-Enciclopedia Treccani

4. Dictionnaires spécialisés et bases de données terminologiques

http://iate.europa.eu/ — IATE (Inter-Active Terminology for Europe)
http://www.termiumplus.gc.ca/
http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/
http://franceterme.culture.fr/FranceTerme/
http://www.termsciences.fr

5. Divers.

http://docs.google.com – GOOGLE DOCS. Pour le travail collaboratif.
http://www.openoffice.org – OPENOFFICE. Suite logicielle bureautique gratuite.
http://www.ted.com/- TED Talks : Ideas worth spreading pour des discours en langue anglaise.
http://www.translation-bookmarking.com – Agrégateur d'articles sur la traduction
http://www.jostrans.org/ - Journal of specialised translation